

## Cicerowedstrijd 2022-2023 – ronde 2

### Verr. 2.5.161-63: De mishandeling van Publius Gavius

#### Werkvertaling

Ontvlamd in zijn misdadige razernij stormde Verres het marktplein op. Zijn ogen spuwden vuur, zijn wreedheid stond te lezen op zijn ganse gezicht. Iedereen wachtte af om te zien hoe ver hij zou gaan en wat hij in godsnaam van plan was te doen, toen hij plotseling het bevel gaf om de man vast te grijpen, in het midden van het plein van zijn kledij te ontdoen en vast te binden en om de stokken klaar te leggen. De arme man riep dat hij een Romeins burger was, een burger van Consa; dat hij in het leger had gediend onder de zeer voorname Romeinse ridder Lucius Raecius, die in Panhormus zaken deed en Verres hiervan kon verzekeren. Hierop antwoordde Verres dat hij had ontdekt dat Gavius als spion naar Sicilië gestuurd was door de leiders van het vluchtelingenleger, hoewel hier geen enkele aangifte van was gedaan, geen enkel bewijs van bestond, en niemand er ook maar enigszins in geloofde. Vervolgens beval hij de man zwaar te geselen over zijn ganse lichaam. Daar, heren rechters, op het midden van de markt van Messana, werd een Romeins burger met roeden afgeranseld; en tijdens dit hele gebeuren, te midden van de pijnlijke klappen van de zweep, hoorde men geen enkele kreun van de arme man, geen woord kwam van zijn lippen, behalve “Ik ben een Romeins burger”. Door aldus zijn staatsburgerschap te verkondigen dacht hij al die slagen te (kunnen) afwenden en zijn lichaam te beschermen van deze foltering. Hij slaagde er niet enkel niet in om zo te ontsnappen aan het geweld van de zweepslagen met zijn gesmeek, maar omdat hij volhardde in zijn klacht en telkens maar opnieuw beroep deed op zijn burgerrechten, werd er een kruis klaargezet – ja, u hoort het goed, een kruis – voor deze arme en ellendige man, die zo’n vervloekt ding nog nooit gezien had.

Betekent vrijheid, zoete vrijheid, dan niets meer? En de rechten van onze burgers? (...) en de macht van de volkstribunen, die het Romeinse volk zo hard gemist heeft en eindelijk teruggekregen heeft? Is het dan zover gekomen met deze dingen dat een Romeins burger in een provincie van het Romeinse volk, in een stad met privileges, op de markt kan worden vastgebonden en met stokken gegeseld worden door een man die de plak zwaait dankzij de instemming van het Romeinse volk?